



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Povijest prevođenja				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input checked="" type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 154 utorak 18.00-20.00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski – hrvatski
Početak nastave	25.02.2020. u 18.00 sati			Završetak nastave		02.06.2020. u 18.00 sati
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan ljetni semestar diplomskog studija na Sveučilištu u Zadru.					
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Izvođačica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
E-mail				Konzultacije		
Suradnica na kolegiju	dr. sc. Sandra Milanko					
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći o povijesti prevodilaštva i prevodilačke misli kompetentno diskutirati kao o povijesti europske civilizacije; moći će, također, evaluirati suvremeno prevodilaštvo te prevođenje u širem smislu (kao prenošenje civilizacijskih vrijednosti) uz pomoć saznanja koja su dobili o povijesti refleksije o prevođenju.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti/ce će moći argumentirano obrazložiti važnost svoje struke u europskom, kulturnom i gospodarskom kontekstu.					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Studentska prisutnost i aktivnost na predavanjima.					
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Termini ispitnih rokova		09.06.2020. 18.00-20.00 142 23.06.2020. 18.00-20.00 142	naknadno			
Opis kolegija	Prevodilačka teorija i praksa od Staroga Rima do polovice dvadesetog stoljeća.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Razlozi i pojmovi povijesti prevođenja. 2. Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu 3. Od klasične starine do Srednjega vijeka 4. Od Srednjega vijeka do Humanizma 5. Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela 6. Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi 7. Prevođenje u Protestantizmu 8. Od Protestantizma do Francuske revolucije 9. Devetnaesto stoljeće – od Schleiermachera prema Goetheu 10. Devetnaesto stoljeće – od Žukovskoga prema Nietzscheu 11. Prevodioci, pisci, lingvisti i semiotičari u dvadesetom stoljeću o prevođenju 12. Pierce i Freud o prevođenju 13. Prijevodi Biblije od Septuaginate do Nidinih tumačenja 14. Alternativni pristupi prevođenju Biblije 15. Predrok					
Obvezna literatura	B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002. S. Nergaard (ur.) <i>Teorie della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano, 1993.					
Dodatna literatura	I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.) <i>Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća</i> , DHKP; Zagre, 2007- te u dogovoru s nastavnicom M.Baker, (ur.) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , Routledge, London and New York, 2006.					
Mrežni izvori	I. Grgić Maroević, Interna skripta postavljena u sustav Merlin.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Studentska aktivnost na predavanjima, evaluacija pismenog (50%) i usmenog ispita (50%).					
Ocjenjivanje	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.					